

< 冰淇淋の甜 >

陽光孕育著甘蔗生長，糖廠從甘蔗中取出糖份，城市中戀人們共享著以糖製成冰淇淋的甜味。這個作品探討著這一連串以甘蔗為中心，其中經濟以及心理上的富裕。糖業是跨越自然的恩惠和人類維生的循環，卻在本不該相干的侵略歷史中開始發展。照耀在地球上充沛的陽光是人類所能得到最豐富的資源，受惠其中的產品像是糖，則穿越人類的歷史，留下永恆的足跡。

在龐雜的資料蒐集與實地調查經驗中我發現許多冰淇淋生產環節中不同層面之間的關係，例如台灣甘蔗的種植與農耕地開發相輔相成；從製糖廠可見台灣與日本的殖民歷史關係；以及冰淇淋所產生的甜味與心靈上的療癒有著密切的連結。我將展間打造成一間冰淇淋店，裡面的作品呈現出這些關係，另外參觀者可以品嚐我以蔗糖自製的冰淇淋，享受舌尖甜味的同時也思考著其中相互的關聯性。

糖的消費量是衡量國家文化生活水平的指標，然而與過去糖還是奢侈品的時代相比，如今製糖產業背後一系列的經濟效應已有很大的改變。現在人們很容易便能攝取過多的糖，糖的消費量不再是一個國家文化水平的指標，在台灣，也只剩兩個仍在經營的糖廠。

我在僅存糖廠所在的台南尋找文化上遺留下的線索，找尋黑糖的味道以及與它有關人們所熟悉的事物，我以旅行去回溯糖在台灣歷史、文化、經濟等不同層面的影響。透過我的作品冰淇淋的甜味，我想分享我漫步在甘蔗園，怡人的香甜氣味抵擋夏天暑氣的經驗，以及分享我對於蔗糖背後經濟以及心理上“富裕”的看法。

太陽の光がさとうきびを育て、さとうきびは甘さを養う。製糖工場がさとうきびから砂糖を作る。町で恋人達が砂糖から作られたアイスクリームを分け合う。本作ではさとうきびをめぐって”豊かさ”を考察する。自然の恩恵と人の営みを跨いだ循環は、侵略の歴史とは別次元においても展開してきた。太陽の光は人の利権が遠く及ばないほど潤沢に降り注ぎ、その恩恵を得たモノや商品は、人間のボーダーを勝手に越え、絶え間無い足跡を遺し続けている。

私はアイスクリームが出来上がるまでの過程にある、様々な今昔の関係性をサーチし収集する。例えば、さとうきびの栽培が台灣の植生に深く関係しながら開拓されること。製糖工場が日本と台灣の歴史的な関係性を持っていること。アイスクリームの甘さには人を癒す効能と関係があるという俗説。私はこれらの多様な関係性を、アイスクリームショップとして取り込み、作品展開する。鑑賞者はさとうきびの砂糖から作られた自作のアイスクリームを食べる事によって、甘さと共に関係性を飲み込んでもらう。

砂糖の消費量はその国の文化生活の程度を測る尺度であり、生活の豊かさの基準であったという

今日、砂糖を巡る一連の循環は、砂糖自体が貴重だった時から大きく変わった。砂糖を過多に摂取する現代において、もはや砂糖の消費量が国の文化水準を測るものではなくなり、台灣国内で営業している製糖工場は、二箇所を残すばかりである。私は、砂糖工場のある台南の風土、サトウキビに纏わる諺、黒糖の匂いを端緒にしながら、この循環を逆走しながら追想する。そしてサトウキビ畑を歩く中、熱帶の日差しを甘さで癒しつつ”豊かさ”について身体的に考察した事を、アイスクリームの甘さに込めて人に届けようと思う。

< sweetness of ice cream >

The sunlight nurtures sugarcane, and the sugarcane develops sweetness. The sugar refinery produces sugar from the cane. In town, couples share ice cream made from sugar. This work discusses “richness” around sugarcane as a centerpiece.

The cycle that embraces natural blessings and human activities has been developing also on a level beyond the history of aggression. The abundance of sunlight on the earth is greater than all the rights that man could ever obtain, and the things and products that benefit from it leave their constant footprints as they continue to cross human borders as they please.

I have searched and collected a variety of relationships that the process of ice cream production continues to involve.

The cultivation of sugarcane in Taiwan, for example, is being developed in close connection with the vegetation in Taiwan; sugar refineries reflect the historical relationship between Japan and Taiwan; and popular belief links the sweet taste of ice cream to healing effects. In my own ice cream shop, I introduce works that incorporate this diverse range of relationships. Visitors can enjoy self-made ice cream produced from sugarcane, and together with the sweet ice cream, swallow up the various relationships it involves.

It has been said that the amount of a nation’s sugar consumption indicates the degree and richness of its civilized life.

Today, the cycle revolving around sugar has significantly changed compared to the times when sugar was a luxury product. Today humans consume excessive amounts of it, and sugar consumption is no longer an indicator of a nation’s cultural level. In Taiwan, there are only two operating sugar refineries left.

Seeking clues in the culture of Tainan, where one of the refineries is located, a proverb related to sugarcane, and the smell of brown sugar, I traveled backward to reminisce on this cycle. Through the sweet taste of my ice cream, I want to share my experience of walking through sugarcane fields while fighting the tropical heat with soothing sweet flavours, and my very physical considerations about ”richness.”

2018©Yukawa-Nakayasu

Yukawa-Nakayasu
<http://yukawanakayasu.net>
mail@yukawanakayasu.net